

Traduzione giuridica francese-italiano

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo del corso è acquisire la metodologia e la terminologia necessaria ad affrontare la traduzione degli aspetti più critici di alcuni dei documenti legali più ricorrenti.

Per conseguire tale obiettivo saranno effettuate simulazioni di traduzione di testi legali di varia natura (contrattualistica internazionale, documenti societari, documenti dell'Unione europea e documenti giudiziari), fornendo agli studenti gli strumenti per risolvere le principali questioni concettuali e terminologiche, soprattutto in termini comparativi. La traduzione avrà luogo tramite la consultazione di dizionari cartacei e online, testi di approfondimento, banche dati online e siti web di interesse.

NOTE

Le lezioni saranno impartite in italiano

ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI

I contratti internazionali

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle clausole più complesse e critiche di un contratto internazionale.

I documenti societari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle sezioni più complesse e critiche di uno statuto.

I documenti dell'Unione europea

- Peculiarità del linguaggio giuridico dell'Unione europea;
- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle sezioni più rilevanti di un documento dell'Unione europea.

I documenti giudiziari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione di un atto giudiziario.

METODOLOGIA FORMATIVA

Le lezioni saranno organizzate come un vero e proprio laboratorio di traduzione. La simulazione del processo traduttivo sarà condotta dalla docente e dagli studenti avvalendosi di un PC con collegamento a Internet e di dizionari presenti in aula. Tale procedura consentirà la ricerca e la verifica dei contenuti e della terminologia che porteranno all'elaborazione di testi finali condivisi da docente e studenti.

MATERIALE DIDATTICO DI SUPPORTO

- Dizionari francesi monolingue e bilingue;
- Dizionari italiani;
- Dizionari giuridici francese-italiano;
- Siti web;
- Appunti di lezione.

ATTREZZATURE/SUPPORTI TECNICI NECESSARI

PC presso laboratorio informatico.

MODALITA' E FREQUENZA DELLE VALUTAZIONI IN ITINERE

Non è prevista alcuna valutazione in itinere.

MODALITA' DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta avente caratteristiche simili a quelle dei testi affrontati durante le lezioni. Tale prova sarà svolta dagli studenti presso il laboratorio informatico, nel quale gli stessi potranno avvalersi di tutte le risorse online e offline analizzate e utilizzate durante il corso.